



Sábado 16 de Octubre de 1993

RCE 9439
Volumen Inolentes

CULTURA

P. 31

Chileno niega empobrecimiento del idioma español en América

Nelson Cartagena, doctor en Filología Romance, es profesor de la Universidad de Heidelberg, Alemania, y especialista en lengua castellana.

"El español de América no es un español empobrecido, como sustentan algunos, sino que sufre procesos similares a los de otras lenguas. ¿Por qué hablar de empobrecimiento cuando lo que existe es una redistribución funcional de ciertas fórmulas?", planteó el académico Nelson Cartagena Rondanelli, doctor en Filología Románica y profesor de la Universidad de Heidelberg, quien se encuentra de visita en Chile por gestión del Servicio de Intercambio Cultural Alemán (DAF).

Chileno residente en Alemania desde 1982, Cartagena fue invitado a dictar un curso de actualización sobre lingüística comparada para profesores universitarios de nuestro país. Como es miembro correspondiente de la Academia Chilena de la Lengua en Alemania, ésta lo invitó a ofrecer una charla en el Instituto de Chile, el lunes 18, en la cual se referirá precisamente al tema "¿Es el español de América un español empobrecido?"

El profesor Cartagena, doctor en Filología Romance, estudió en Chile y en Alemania. Especialista en lengua española y en ciencia de la traducción, es autor de varios libros sobre estos temas y actualmente dirige el departamento de español de la Universidad de Heidelberg.

Totalmente en desacuerdo con la denominación «el español de América» —porque a su juicio «es algo que no existe. Se trata de una abstracción: lo hay son variedades del español que se habla en América—, Cartagena se mostró aun más enfático para defender nuestro idioma de ciertas conside-



Nelson Cartagena está de visita en Chile por unas semanas.

raciones peyorativas que circulan entre los tratadistas clásicos del tema.

"Se dice que el español americano es vulgar, atendiendo a vulgarismos que se hablan en el continente a nivel popular. Pero esto sucede igual en España: en los círculos populares de ese país también se dicen vulgarismos", dijo.

Destacó que uno de los ejemplos más utilizados para hablar de un supuesto empobrecimiento de nuestro idioma es la pérdida de la utilización del verbo en futuro. "Las formas como «cantaré» o «llamaré» han sido reemplazadas por otras expresiones, como «voy a cantar», por ejemplo, pero este fenómeno es algo que se ha observado en todas las modalidades del español. Incluso más: el futuro retrocede frente a otras formas también en otros idiomas, como el catalán, el italiano, el francés, y en el mismo español de España. Parece ser un rasgo universal".

Por ello, el académico consideró que no debe hablarse de empobrecimiento, "sino de una redistribución funcional. En el idioma aparecen formas que adoptan la misma función que otras, pero no es que se pierdan".

Acerca de la supuesta pobreza de lenguaje entre los chilenos, Cartagena afirmó eso es algo todavía por estudiar. El mismo realiza actualmente un estudio sobre el número de palabras básicas del vocabulario escolar en España. "Me gustaría comparar esos datos con los de Chile. El profesor Leopoldo Sáez, presidente de la Sociedad Chilena de Lingüística, está precisamente trabajando acerca del vocabulario básico del español de Chile, y creo que sería interesante luego hacer una comparación con los resultados que se observen en España".

Nelson Cartagena dictará su charla el lunes a las 18 horas en Almirante Montt 454 (Monjitas altura del 550) y regresará a Alemania en los próximos días.

Chileno niega empobrecimiento del idioma español en América [artículo].

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Chileno niega empobrecimiento del idioma español en América [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile